

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż nie to kadzidło, które spalaliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta, i lud ziemi, wspomniał JAHWE i wziął to sobie do serca? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie to kadzidło, które spalaliście w miastach Judy oraz na ulicach Jerozolimy — wy i wasi ojcowie, wasi królowie i książęta, i cały prosty lud — wspomniał JAHWE i wziął to sobie do serca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy JAHWE nie pamięta kadzidła, które paliliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta oraz lud ziemi, i czy nie wziął sobie <i>tego</i> do serca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali na kadzenie, któreście kadzili w miastach Judzkich i w ulicach Jeruzalemskich, wy i ojcowie wasi, królowie wasi, i książęta wasi, i lud ziemi, nie wspomniał Pan, i nie wstąpiło to na serce jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza nie ofiara, którąście ofiarowali w mieściech Judzkich i na ulicach Jeruzalem wy i ojcowie waszy, królowie waszy i książęta wasze, i lud ziemie, na toć wspomniał JAHWE i wstąpiło na serce jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy Pan nie pamięta już i nie zachowuje w swym sercu ofiar, jakie składaliście w miastach judzkich i na ulicach Jerozolimy wy, wasi przodkowie, królowie, przywódcy i prosty lud?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Właśnie to spalanie kadzidła, którego dokonywaliście w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalemu, wy i wasi ojcowie, wasi królowie i wasi książęta, i lud pospolity, wspomniał Pan i to wziął sobie do serca!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy JAHWE nie pamięta ani nie zachowuje w sercu kadzidła, które paliliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy wy i wasi ojcowie, wasi królowie i książęta oraz lud kraju?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czyż JAHWE nie pamięta ofiar kadzielnych, które w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy ofiarowaliście wy i wasi przodkowie, wasi królowie, wasi dostojnicy i lud kraju? Czyż nie zachowuje tego w swym sercu?”
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Czyż Jahwe nie pamięta wam dymów ofiar kadzielnych, które składaliście w miastach Judy i na ulicach Jeruzalem, wy i praojcowie wasi, królowie wasi i książęta oraz cała ludność kraju, i [czy to nie] one właśnie ranią Jego Serce?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Господь не згадав ладан, який ви приносили в містах Юди і поза Єрусалимом, ви і ваші батьки і ваші царі і ваші володарі і нарід землі, і Йому прийшло на серце?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Właśnie o tym kadzidle, którym kadziliście w miastach

¹⁾ wziął to sobie do serca, על-לבו תעלה : idiom: wstąpiło na Jego serce.

	dynamiczny	Gdańska	Judy i na ulicach Jeruszałaim wy i wasi przodkowie, królowie, wasi przywódcy, i ludność kraju – to o nim pamiętał WIEKUISTY; to zostało w Jego pamięci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli chodzi o dym ofiarny, którym kadziliście w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, wy i wasi praojcowie, wasi królowie i wasi książęta oraz lud tej ziemi, czyż nie na to wspomniał JAHWE i czyż nie to przyszło mu do serca?